

# 東華

通訊  
TUNG WAH NEWS

2021 一月號  
January Issue



總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333  
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

www.tungwah.org.hk

5 & 10  
1

## 「利寶製品貿易有限公司呈獻： 東華三院玩具福袋慈善義賣」 啟動儀式及義賣日

本院首次推出是項嶄新的網上籌款活動，並已於1月5日舉行啟動儀式。活動很榮幸邀得民政事務總署署長謝小華太平紳士蒞臨主禮，張達倫先生與兒子擔任慈善大使。活動更於1月10日假將軍澳新都城中心開設1日限定店，文穎怡主席與一眾董事局成員亦有到場支持。本院特別鳴謝新都城中心贊助是次限定店之場地。是項慈善義賣旨在為「東華三院體藝精英學生支援及獎勵計劃」籌募經費，協助培育本地體藝人才。

### “Lovable Products Presents: Charity Sale of TWGHs Toy Fortune Bag” Kick-off Ceremony and Charity Sale Day

The Group launched this brand new innovative online fund-raising activity for the first time, as the Kick-off Ceremony was held on 5 January, with Miss. TSE Siu Wa, Janice, JP, Director of Home Affairs, officiating. Mr. Max CHEUNG and his son were invited as ambassadors of the Event. Meanwhile, a 1-day pop-up store was set up on 10 January at MCP CENTRAL, Tseung Kwan O. Ms. Ginny MAN, the Chairman, and her fellow Board Members visited the pop-up store to show their support. Our special gratitude goes to MCP CENTRAL for sponsoring the venue for this pop-up store. The Charity Sale aimed at raising funds for “TWGHs Support and Award Scheme for Elite Sport and Art Students” to help nurture local talents in sports and arts.



文穎怡主席（右二）感謝慈善大使張達倫先生（左二）和兒子以及藝人黎芷珊小姐（右一）到場支持。Ms. Ginny MAN (right 2), the Chairman, thanked Mr. Max CHEUNG (left 2) and his son, ambassadors of the Charity Sale, and Ms. Luisa Maria LEITAO (right 1), famous artiste, for their visit and support.



LOVABLE PRODUCTS presents  
**東華三院  
玩具福袋慈善義賣**  
CHARITY SALE OF TWGHs TOY FORTUNE BAG

為「東華三院體藝精英學生支援及獎勵計劃」籌募經費  
To raise funds for “TWGHs Support and Award Scheme for Elite Sport and Art Students”



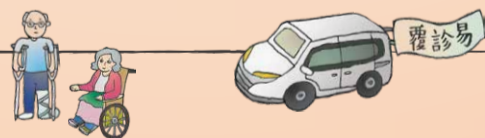
文穎怡主席（右）及民政事務總署署長謝小華太平紳士（左）主持啟動儀式。Ms. Ginny MAN (right), the Chairman, and Miss. TSE Siu Wa, Janice, JP, Director of Home Affairs, officiated at the Kick-off Ceremony.



1日限定店吸引不少善長親臨現場支持，揀選玩具福袋。The 1-day pop-up store attracted many donors to visit and purchase toy fortune bags.



文穎怡主席（左）與籌備委員會主席鄧明慧副主席（右）到訪義賣攤位，為同事打氣及感謝善長支持。Ms. Ginny MAN (left), the Chairman, and Ms. TANG Man Wai, Mandy (right), Vice-Chairman cum Chairman of the Organising Committee, visited the charity sale booth to cheer on our staff and thank the donors.



文穎怡主席（右二）、主禮嘉賓社會福利署大埔及北區福利專員任滿河先生（右一）、董事局成員及善長代表一同參觀福祉車及服務示範。Ms. Ginny MAN (right 2), the Chairman, Mr. YAM Mun Ho (right 1), District Social Welfare Officer (Tai Po/North), Social Welfare Department, the officiating guest, Board Members and representatives of donors viewed a service demonstration during their inspection of the Welcabs.



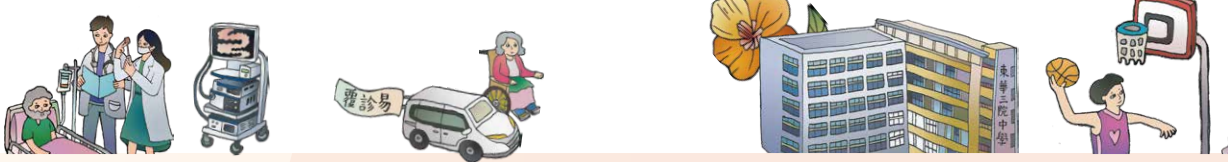
文穎怡主席（左圖右三）向善長代表致送紀念品，以感謝他們對計劃的鼎力支持。Ms. Ginny MAN (left photo, right 3), the Chairman, presented a souvenir to donors' representative in appreciation of their support towards the Project.

## 東華三院「覆診易」 長者接送計劃啟動禮

本院衷心感謝紀研設計有限公司、億京慈善基金有限公司及Ho Pui Fun Charitable Trust 合共捐贈5部福祉車以助推行此計劃，免費接送合資格的清貧體弱長者及復康人士到醫院或診所覆診，以減輕他們及照顧者的困難。

### Kick-off Ceremony of TWGHs Easy Ride Project

The Group's heartfelt gratitude goes to AD Design & Contracting Limited, Billion Charity Fund Limited and Ho Pui Fun Charitable Trust for their donation of a total of 5 Welcabs in support of the Project. The Project provides free transport service for qualified deprived elders and people with rehabilitation needs to attend follow-up consultations at hospitals or clinics, so as to relieve the difficulties faced by them and their carers.



## 主席感言 Chairman's Message



新年伊始，萬象更新，我們絕不怠慢並積極策劃來年的各項善業及服務工作和大計，推陳出新，持續推行及開展各項以服務使用者為本的項目與活動。感謝利寶製品貿易有限公司大力支持，本院首次舉辦「東華三院玩具福袋慈善義賣」，設立網上義賣平台，讓各方善長不受疫情所限，隨時隨地惠購福袋，與社會各界在佳節中分享愛與關懷。在備妥防疫措施後，我們盡力在一個購物商場安排了一日的限定義賣日，我與董事局成員當日亦到場為同事及義工打氣，我們在現場親力親為呼籲善長踴躍認購，看到不少惠購的家長及其小朋友們都急不及待打開福袋，查看內裡乾坤，縱然他們佩帶口罩，我們亦能深深感受到他們一張張欣喜的笑臉，場面溫馨熱鬧。今次活動所籌得的善款收益將全數用作支持本院「體藝精英學生支援及獎勵計劃」，資助在體育或藝術方面有出色表現而有經濟需要的學生，鼓勵他們持續培訓及參與大型或國際性競賽，為港爭光，饒具意義。此外，我亦喜聞本院甲寅年總理中學的黃灝懿同學，剛剛獲選為傑出青年協會主辦的「明日領袖選舉2020」的卓越獎得獎學生之一，希望黃同學獲獎的成功例子能夠鼓勵其他同學們繼續努力圖強。

東華三院一直秉持以「服務使用者為本」的服務宗旨，我們不但關愛服務使用者，亦著重照顧他們的需要，銳意發展及提供適切的服務。在1月15日，我們舉行了「覆診易」長者接送計劃的啟動禮，感謝社會福利署大埔及北區福利專員任滿河先生及捐款支持「覆診易」計劃的各位善長出席一同主持典禮。「覆診易」計劃為不少居於偏遠地區的長者，解決了每次出門覆診長途跋涉的困擾。我們於2018年4月起試行這項貼心的計劃，為需要到醫院或地區診所覆診的體弱長者及殘疾人士提供免費的接送服務。我欣悉計劃至今已服務了超過22,000人次，受訪的服務使用者更表示對服務感到「滿意」或「非常滿意」，可見計劃大大支援受助者，切合他們以至社會所需。香港老化問題日益嚴重，社會對安老服務的需求越趨殷切，本院定會繼續積極拓展更多適切的服務，惠及更多有需要長者，以達至「安老復康」的目標。

縱使面對疫情的持續挑戰，本院仍積極優化各項服務。本月我與董事局成員參與了「東華醫院150周年紀念活動」，除為東華醫院外牆標牌進行揭幕儀式外，更主持該醫院的內視鏡檢查中心重開典禮。新裝修的內視鏡中心，設施更趨完備，可提供一站式的結直腸病診斷、評估及治療服務，縮短病人輪候服務的時間，讓病人能夠及早了解病況和接受治療。

東華三院百五載善業，有賴各方同心協力，以善行事，攜手「行善·行更遠」，方可澤善披遠。一年一度的東華三院慈善獎券現已發售，為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費。今年的獎券設計取自本院創院150周年「東華村莊」主題插畫，凸顯我們贈醫施藥、行善匡濟的悠久歷史，希望各位善長慷慨解囊。我們也正在籌備將於未來兩個月舉行的「祥祺集團全力贊助：東華三院150周年慈善粵劇專場《天仙配》」、「東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽」、「東華三院周年慈善晚宴「善在東華150年」及「東華三院·香港哥爾夫球會·慈善高球賽」等籌款活動，希望大家踴躍支持，共襄善舉。農曆新年將至，我謹此代表本院上下向大家拜個早年，並誠意呈獻一套本院精心設計的WhatsApp貼紙，歡迎各位下載，與摯愛親朋歡度新春。祝大家牛年身體健康，福氣滿載！

東華三院文穎怡主席



下載賀年貼紙：  
Download the Lunar New Year stickers:



## 本院屬校教師喜獲「教壇新秀2019微教學短片比賽」金獎

東華三院姚達之紀念小學的許帆意老師榮獲該獎項。許老師運用「翻轉課堂」的概念進行中文科的遊記教學，引導學生利用「多感官描寫百寶袋」，將學生旅程中的所見所聞與所思所感緊扣結合。此教學方法可針對學生的學習難點加強指導，讓學生寫作時事半功倍。

## A TWGHs Teacher Won the Gold Award of "Outstanding New Teacher Award 2019 — Micro-teaching Short Film Contest for New Talents"

Ms. HUI Fan Yi, the awarded teacher from TWGHs Yiu Dik Chi Memorial Primary School, applied the concept of "flipped classroom" to teach travel notes in her Chinese classes. She taught students how to use the "multi-sensory description of a treasure bag" to closely combine what they saw, heard, thought and felt during their journey. This approach proves to be an effective guide for students to overcome learning difficulties, as it helps them a great deal in their creating writing.

A fresh year has begun and a new page has been turned. We never slack off. Instead, we are proactively planning our charitable work, services and initiatives for the coming year. We will continue to come up with innovative ideas and carry out user-oriented projects and activities. Thanks to the great support of Loveable Products Trading Limited, we organised the "Charity Sale of TWGHs Toy Fortune Bag" for the first time. With the online charity sales platform, benefactors could buy fortune bags anytime, anywhere, sharing love and care for the community in the festive season. With proper anti-epidemic measures in place, we tried our best to arrange a 1-day pop-up charity sale in a shopping mall. On the day of the Event, my fellow Board Members and I visited the booth to root for our colleagues and volunteers. We promoted the fortune bags to people on the spot in person. Many patronising parents and children couldn't wait opening the fortune bags to see what were inside. The happy smiles they wore could be barely covered by their facial masks. What a heart-warming scene it was! All the proceeds raised from the Event will be donated to the meaningful "TWGHs Support and Award Scheme for Elite Sport and Art Students". The Scheme provides financial assistance for students who excel in sports or arts but have financial needs, and encourages them to continue training and participating in large-scale or international competitions, and ultimately, bring glory for Hong Kong. In addition, I am delighted to learn that HUANG Ho Yi from TWGHs Kap Yan Directors' College has been recently selected as one of the winners of the "Future Leaders" Excellence Award in the "Future Leaders Election 2020" organised by the Outstanding Young Persons' Association. It is hoped that Ho Yi's success can inspire other students to keep up with their hard work for excellence.

Always holding fast to the "user-centric" philosophy, TWGHs not only cares for our service users but also strives to take care of their needs, with strong determination to develop and provide appropriate services. On 15 January, we held the Kick-off Ceremony of the TWGHs Easy Ride Project. We were honoured to have Mr. YAM Mun Ho, District Social Welfare Officer (Tai Po/North) of the Social Welfare Department, and benefactors who had donated to support the programme, attend and officiate at the Ceremony. The Easy Ride Project helps many elders living in remote areas to address their travelling distress in attending medical follow-up consultations. We started piloting this thoughtful Project in April 2018 to provide free shuttle service for the fragile elderly and the disabled who need to visit hospitals or district clinics for follow-up consultation. I am pleased to learn that the Project has served more than 22,000 people so far. And all of the interviewed service users said they were "satisfied" or "very satisfied" with the service. This shows that the Project does offer a great support to them, and meets the needs of the service users and the society. As ageing problem continues to worsen in Hong Kong, there is a growing demand for elderly services in the community. The Group will certainly continue to provide more appropriate services to benefit more elders in need, so as to achieve the goal of "caring for the elderly and rehabilitating the disabled".

The Group has been proactively optimising its service spectrum, despite the ongoing challenges of the pandemic. During the month, my fellow Board Members and I participated in the Event celebrating the 150th Anniversary of Tung Wah Hospital. Apart from unveiling the external wall signage of the Hospital, we also officiated at the Re-opening Ceremony of its Endoscopy Centre. The newly renovated Endoscopy Centre is now better equipped to provide one-stop diagnosis, assessment and treatment services of colorectal diseases. With shorter queuing time, patients can get to know their diseases and receive treatment as early as possible.

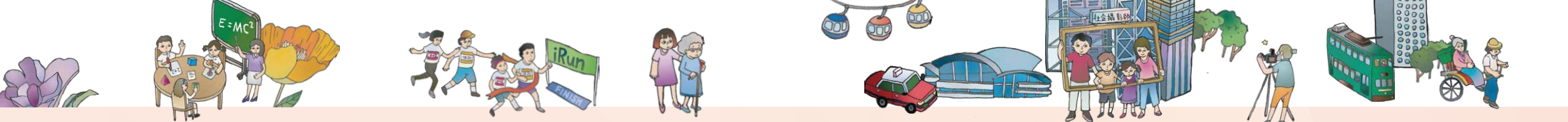
The success of TWGHs in charitable works over the past 150 years is owed to the support and assistance of different parties. Please join us for more philanthropic achievements. "For Charity, We Go Beyond". The annual TWGHs Charity Raffle Tickets are now available for sale, to raise funds for "TWGHs Development Fund of Kwong Wah Hospital Redevelopment Project". The design of the Raffle Ticket this year is inspired by the Group's 150th anniversary illustration "Tung Wah Village", highlighting TWGH's long history of providing free medication and emergency relief. Your generous support is much appreciated. Meanwhile, we are also preparing for a number of fund-raising activities in the next two months, including "Cheung Kei Group Fully Sponsors: TWGHs 150th Anniversary Charity Cantonese Opera Show Love of the Seventh Fairy Maiden", "TWGHs · CGSE · HKTBC Charity Bowling Tournament", "TWGHs Charity Dinner · Go Beyond with TWGHs for 150 Years" and "TWGHs Charity Golf Tournament at Hong Kong Golf Club". Your enthusiastic support really means a lot to us and to charity. With the Lunar New Year around the corner, I would like to join my fellow colleagues at TWGHs to send an early festive greeting to you. And I sincerely present a set of WhatsApp stickers, which we have thoughtfully designed. You are welcome to download them and share the festive blessings with your loved ones. May the Year of the Ox bring health, prosperity and happiness to everyone!

Ginny MAN, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals



獲獎的許帆意老師（左）於頒獎典禮當天與教育局局長楊潤雄太平紳士（右）分享教學心得。Ms. HUI Fan Yi (left), the awarded teacher, shared her teaching experience with the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (right), Secretary for Education, at the Award Presentation Ceremony.





**服務焦點**  
Service Focus

15  
1

## 東華三院廖恩德紀念幼稚園 40周年校慶典禮

該幼稚園於1980年創校，為本院屬下第一間幼稚園。為慶祝其創校40周年，學校舉行校慶典禮，並因應疫情發展遂以線上線下並行模式舉行。

### Celebration Ceremony for 40th Anniversary of TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten

Established in 1980 as the first kindergarten of the Group, the Kindergarten celebrated its 40th Anniversary this year with a celebration ceremony held online and offline simultaneously, given the latest development of the pandemic.



主席兼名譽校監文穎怡小姐（後排左三）、主禮嘉賓教育局首席教育主任（幼稚園教育）鄺關秀菁女士（後排右三）、董事局成員和其他嘉賓主持亮燈儀式。  
Ms. Ginny MAN (back row, left 3), the Chairman cum Honorary Supervisor, officiating guest Mrs. KWONG KWAN Sau Ching, Iris (back row, right 3), Principal Education Officer (Kindergarten Education), Education Bureau, Board Members and other guests officiated at the Light Switching Ceremony.



主席兼名譽校監文穎怡小姐（右）與嘉賓一起試玩課室電子遊戲。  
Ms. Ginny MAN (right), the Chairman cum Honorary Supervisor, and guests tried out the video games in a classroom.

**服務焦點**  
Service Focus

25  
1

## 東華醫院150周年紀念活動

東華醫院於1870年成立，為慶祝醫院踏入150周年，醫院舉辦了一連串紀念活動，包括參拜神農皇儀式、內視鏡檢查中心開幕典禮、開啟時間囊及醫院外牆標牌揭幕儀式。紀念活動以網上直播形式舉行，讓該院醫院管治委員會委員、董事局成員及醫院員工一起見證東華醫院踏入新里程。

### Celebration Events for 150th Anniversary of Tung Wah Hospital

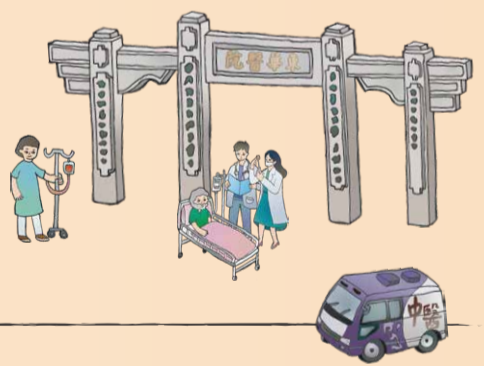
To celebrate the 150th Anniversary of Tung Wah Hospital (TWH), which was established as early as in 1870, the Hospital organised a series of celebration events including Worship Ceremony for Emperor Shennong, Re-opening Ceremony of the Endoscopy Centre, Opening of a Time Capsule, and Unveiling Ceremony of the Hospital Name Plaque. Members of Hospital Governing Committee (HGC) of TWH, Board Members and hospital staff members participated in the events via an online platform to witness these memorable moments together.



文穎怡主席暨東華醫院醫院管治委員會主席（右）與東華醫院醫院行政總監繆潔芝醫生（左）主持醫院外牆標牌揭幕儀式。  
Ms. Ginny MAN (right), the Chairman cum Chairman of HGC of TWH, and Dr. Christina MAW (left), Hospital Chief Executive of TWH, officiated at the Unveiling Ceremony of the Hospital Name Plaque.



文穎怡主席暨東華醫院醫院管治委員會主席（前排右三）主持參拜神農皇儀式，祈求神農皇庇佑各位同事身體健康與工作順利，及保佑病人早沾勿藥。  
Ms. Ginny MAN (front row, right 3), the Chairman cum Chairman of HGC of TWH, officiated at the Worship Ceremony for Emperor Shennong to wish hospital staff members good health and smooth work, and patients a speedy recovery.



13  
12

## 「東華三院尋根香港系列—— 丁新豹趣談香港大歷史」網上講座系列

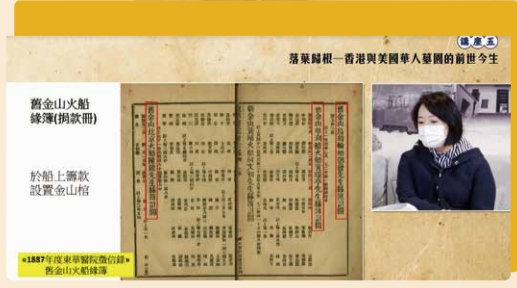
本院首次與經濟通合辦6場網上講座系列，其中第5講由文穎怡主席聯同香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士BBS及身在美國的美國華人歷史學者吳瑞卿博士，暢談香港與美國加州華人墓園的前世今生，及探究華人對落葉歸根觀念的演變。

### “TWGHs Hong Kong History Root Series: Dr. Joseph TING Talks about Hong Kong History” Webinar Series

TWGHs and ET Net cooperated for the first time by holding a series of 6 webinars. In the 5th webinar, Ms. Ginny MAN, the Chairman, joined Dr. Joseph TING, BBS, Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, and Dr. Sonia NG, Scholar on the History of Overseas Chinese in the United States, as the trio talked about the past and present of the Chinese cemeteries in Hong Kong and California, as well as exploring the change of notion of fallen leaves returning to their roots of Chinese.



重溫網上講座系列  
Revisit the webinar series



文穎怡主席介紹東華三院文獻。  
Ms. Ginny MAN, the Chairman, introduced the TWGHs archives.



服務焦點  
Service Focus



5/11

本院「喜妙燈、亮繽紛」計劃  
榮獲「全港最佳活動獎」季軍

是項計劃由本院王澤森長者地區中心推行，於社會福利署「老有所為活動計劃」網上頒獎典禮中，榮獲「2019-20年度『一年計劃』」—「全港最佳活動獎」季軍及「地區最佳活動（沙田區）」。

TWGHs "Brightened Ageing with Graceful Lantern" Programme Won the 2nd Runner-up of "Hong Kong Best Activity Award"

Held by TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre, the Programme won the 2nd runner-up of "Hong Kong Best Activity Award" and "District Best Activity Award (Shatin)" under the "2019-20 1-Year Project" category at the online Award Presentation Ceremony of the "Opportunities for the Elderly Project" organised by the Social Welfare Department. The Programme aimed at cultivating young people with the values of maintaining harmonious marital relationship of the elderly couples through intergenerational cooperation.

為傳遞鄰里間彼此祝福的理念，該計劃於2019年多次安排沙田區的中學生與長者一起製作「天燈」。  
To convey the message of care and blessings among the neighbourhoods, lantern making activities were organised in 2019 with the joint participation of secondary school students and the elderly in Shatin.

本院推出歷史新書《百善義為先》——  
東華義莊一百二十周年紀念簡史

為慶祝東華義莊1899年遷往大口環120周年及推動公眾教育，本院邀得香港史學會總監鄧家宙博士撰寫該書，從中國傳統價值觀及本地社會背景出發，講述東華義莊120年以來的歷史、發展和貢獻，並勾勒出19至20世紀期間華人移民史及華人原籍安葬史的獨特風貌。

TWGHs Published New History Book  
Humanities: For Commemoration of  
120th Anniversary of Tung Wah Coffin Home

In celebration of the 120th Anniversary of the relocation of Tung Wah Coffin Home to Sandy Bay in 1899 and for the promotion of public education, the Group invited Dr. TANG Ka Jau, Billy, the Commissioner of the Society of Hong Kong History, to be the author of the Book. With reference to traditional Chinese values and local social background, Dr. TANG narrated the history, development and contribution of Tung Wah Coffin Home in the past 120 years, as well as outlining the unique history of Chinese immigrants and bone repatriation in the 19th and 20th centuries.



書中刊載了東華義莊的聯額碑刻內容，讀者可從中體會義莊為華人服務的慈善精神。  
Readers can learn about the charitable spirit of Tung Wah Coffin Home in serving Chinese through its couplets and plaques.

本院衷心感謝何鴻榮博士家慷慨捐25萬元，支持本書出版。  
Our sincere gratitude goes to the Family of Dr. Stanley HO for a donation of \$250,000 in support of the publication of the Book.

活動消息  
Latest News

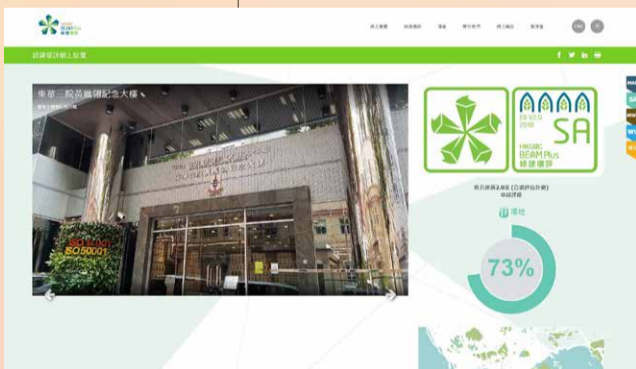
9/11

本院行政總部卓越環保表現再獲肯定

本院行政總部黃鳳翎紀念大樓作為本院的綠色典範，本年度在「綠建環評既有建築2.0版自選評估計劃」的能源使用範疇中獲得卓越評級，連同此前已獲得的卓越評級，成為首幢在此項計劃全部6個範疇均取得最高評級的慈善團體建築物。此外，行政總部早前也獲得「香港綠色機構認證」頒發卓越級別節能證書。

TWGHs Administration Headquarters Recognised Again  
for Outstanding Environmental Performances

As a green role model of the Group, TWGHs Administration Headquarters achieved the Excellent Grade in "Energy Use" aspect of the "BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Selective Scheme" this year. Together with the Excellent Grades in other aspects received previously, it has become the first building among local charity organisations to attain the highest rating in all 6 aspects under the Scheme. The Headquarters also achieved the Excellence Level of EnergywiSe Certificate under "Hong Kong Green Organisation Certification" earlier this year.



綠建環評設有香港綠色建築網上展覽，當中介紹了本院黃鳳翎紀念大樓的環保特點。BEAM Plus held an online exhibition which introduces green buildings in Hong Kong including the green features of TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building.



5/11

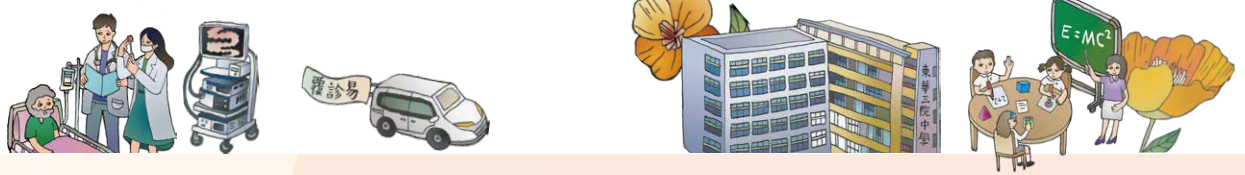
東華三院連續7年榮獲「齊心節能大獎」

本院多年來積極推動和實踐節能減碳，在節能及能源管理等方面的貢獻備受肯定，並連續7年於中華電力有限公司舉辦的「創新節能企業大獎」獲得「齊心節能大獎」。

TWGHs Won the "Joint Energy Saving Award" for 7 Consecutive Years

TWGHs has been proactively promoting and implementing energy saving and carbon reduction measures over the years. Our contribution to energy saving and energy management has been recognised again, as we have won the "Joint Energy Saving Award" for 7 years in a row at the "Smart Energy Award" held by CLP Power Hong Kong Limited.





東華三院150周年員工嘉許禮

18/12

## 東華三院150周年員工嘉許禮

為表揚在東華三院服務多年、貢獻良多的同事，及廣受外界嘉許的傑出員工，本院特別舉辦員工嘉許禮，頒發長期服務獎、榮休獎及傑出員工嘉許狀。

### TWGHs 150th Anniversary Staff Award Presentation Ceremony

As an appreciation of our long service staff for their dedication and commitment, and our outstanding staff for their wide recognition by external parties, a Staff Award Presentation Ceremony was held to present "Long Service Awards", "Retirement Awards" and "Outstanding Performance Certificate".



今年員工嘉許禮透過網上直播的形式與得獎同事分享喜悅。The Staff Award Presentation Ceremony was held via an online platform this year to share the joy for the awardees.



東華三院150周年員工嘉許禮



東華三院150周年員工嘉許禮

董事局成員頒發獎項予各科／辦公室／部代表。Board Members presented the Awards to the representatives of the respective Divisions / Office / Section.



文顯怡主席（右）頒發傑出員工嘉許狀予行政總監蘇祐安先生（左），以表揚他獲委任為太平紳士。Ms. Ginny MAN (right), the Chairman, presented the outstanding performance certificate to Mr. Albert Y.O. SU (left), Chief Executive, to recognise his honourable appointment as Justice of the Peace.



服務焦點 Service Focus

1/12

## 本院 i·Germagic 塗層專業服務團隊正式成立

經劫科生物科技（香港）有限公司授權，本院洪福綜合職業復康中心聯同多家院屬綜合職業復康中心與庇護工場等，於2020年12月成立該服務團隊。團隊已正式投入服務，並向社福機構、學校及工商團體等提供防疫服務，為不同能力人士提供工作訓練及實習機會。

### Establishment of i-Germagic G-Coating Specialist Service Team

With the consent of Germagic Biochemical Technology (HK) Co., Ltd., the Service Team was established by TWGHs Hung Fuk Integrated Vocational Rehabilitation Centre, in collaboration with various integrated vocational rehabilitation centres and a sheltered workshop under the Group. While its service commenced in December 2020, the Team aimed at offering training and job opportunities to people with different abilities, through the provision of anti-epidemic service to other NGOs, schools and the business sector.



服務焦點 Service Focus



繪本內的所有作品在藝術中心展出約1個月。All works of illustrations are on display at HKAC for around a month.

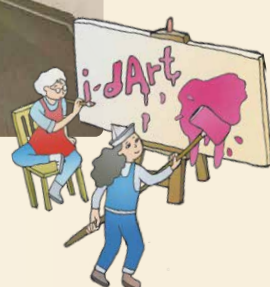
3-30/12

## 本院「愛不同藝術」獲邀參與香港藝術中心展覽及繪本創作

香港藝術中心邀請本院「愛不同藝術」參與《小菊仙與大棕熊：海邊奇幻之地》繪本創作，書中插畫由6位年齡與背景各異的藝術家共同創作。藝術中心亦設立展覽展示他們克服自身障礙和限制的創作過程及畫作，讓公眾認識和了解他們的內心世界，從而促進社會共融。

### TWGHs i-dArt Participated in an Exhibition and an Illustration Book Creation Project as Invited by Hong Kong Arts Centre

At the invitation of Hong Kong Arts Centre (HKAC), TWGHs i-dArt participated in the creation project of the illustration book *Daisy Fairy and The Bear: From the Beach to Wondeer*. The illustrations in the Book were created by 6 talented artists of different age groups and backgrounds. An exhibition was held at the HKAC showcasing their artworks as well as how they overcame their personal barrier or hindrance during the creative process. Members of the public would be able to know and see their inner worlds, for the purpose of promoting social inclusion.



## 東華三院周年慈善晚宴「善在東華150年」 TWGHs Charity Dinner · Go Beyond with TWGHs for 150 Years



**日期** | 2021年3月13日 (星期六)  
**Date** | 13 March 2021 (Saturday)

**時間** | 晚上7時30分  
**Time** | 7:30 pm

**地點** | 香港瑰麗酒店宴會大禮堂  
**Venue** | Grand Ballroom, Rosewood Hong Kong

**目的** | 為「腎病人助醫計劃」籌募經費  
**Purpose** | To raise funds for "Renal Patient Assistance Fund"

### 禮品贊助 Prize Sponsorship

- 幸運抽獎獎品 Lucky Draw Prize
- 檯獎獎品 Table Prize
- 嘉賓禮品 Gift in Goodie Bag

### 鳴謝 Acknowledgement

- 禮品贊助總值\$30,000或以上，將獲致送場刊廣告一頁。  
A complimentary full page advertisement in the Souvenir Programme will be offered for sponsorship values at HK\$30,000 or above.
- 無人領取之禮品將撥供其他慈善用途。  
TWGHs reserves the right to retain unclaimed prize(s) for other charity purposes.

### 惠登場刊廣告

**Subscription of Advertisement in the Souvenir Programme**  
捐款\$10,000可獲刊登一頁全頁彩色廣告。  
Donation of \$10,000 for 1 full page colour advertisement.

### 惠捐善款 General Donation

善長可登入東華三院網站 [www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)，以信用卡捐款或下載捐款表格。  
Please visit our website [www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk) for online donation via a credit card or downloading the donation form.

### 備註 Remarks

捐助東華三院滿 \$100的善款可申請免稅。  
Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible.

活動詳情及  
網上捐款  
Event Details  
and Online  
Donation



**出任大會贊助人 Signing Up as Patron**

- 鑽石贊助人 Diamond Patron (捐款 Donation of \$120,000)
- 金贊助人 Gold Patron (捐款 Donation of \$80,000)
- 銀贊助人 Silver Patron (捐款 Donation of \$50,000)

### 鳴謝 Acknowledgement

- 各贊助人均將於儀式上獲致送紀念品，並獲刊登公司徽號或芳名於酒會背板、舞台橫額、節目場刊、新聞稿及東華三院年報。餐席位置及所有鳴謝將按贊助金額擬定。  
All Sponsors will receive a souvenir at the Event Ceremony, and be acknowledged on cocktail backdrop, stage banner, event souvenir programme, press release and TWGHs annual report. Order of dining tables and acknowledgements will be arranged according to donation amounts.
- 每席人數屆時將按政府最新「限聚令」規定作安排。本院會繼續密切留意疫情發展，並適時公布相關安排。  
The number of guests per table will be arranged in accordance with the latest requirement on Group Gatherings as announced by the Government. TWGHs will closely monitor the situation and keep our guests informed in due course.

## 東華三院 · 香港哥爾夫球會 · 慈善高球賽

活動將於2021年3月4日假粉嶺香港哥爾夫球會舉行，為「東華三院樂儀癌病治療資助基金」籌募經費，以資助有臨床需要的乳癌病人接受手術前雙標靶治療，及其他為配合治療所需的項目，讓患者及家屬在徬徨中得到支援。讓我們一同以球會友，並向有需要人士伸出援手，敬請踴躍支持！

## TWGHs Charity Golf Tournament at Hong Kong Golf Club

The Tournament will be held on 4 March 2021 at Hong Kong Golf Club, Fanling, to raise funds for "TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund". The Fund provides financial aid for breast cancer patients who are clinically fit for neo-adjuvant double-target therapy, and other treatments according to patients' clinical needs, so as to render support to patients and their families in despair. Please support this event and send your love and care to the needy, while enjoying a good game with your friends!

### 出任大會贊助人 Signing Up as Patron

贊助人 Patronage	捐款額 Amount	派出隊伍數目 No. of Team
<b>冠名贊助人 Title Sponsor</b> (可命名一項獎盃賽事) (To name a Cup)	\$380,000	3隊 (最多12人) 3 teams (Max. 12 Players)
<b>鑽石洞贊助人 Diamond Hole Patron</b>	\$100,000	
<b>金洞贊助人 Gold Hole Patron</b>	\$68,000	2隊 (最多8人) 2 teams (Max. 8 Players)
<b>銀洞贊助人 Silver Hole Patron</b>	\$38,000	
<b>隊伍贊助人 Team Patron</b>	\$20,000	1隊 (最多4人) 1 team (Max. 4 Players)

### 鳴謝 Acknowledgement

- 各贊助人可獲刊登鳴謝於場刊、節目新聞稿及東華三院年報。  
All Sponsors will be acknowledged in souvenir programme, event press release and TWGHs annual report.
- 除隊伍贊助人外，各贊助人另可獲：
  1. 於儀式上接受紀念品 (冠名贊助人並將獲邀主持開球儀式及於頒獎典禮上致詞)；
  2. 獲刊登鳴謝於活動背板；及
  3. 獲致送場刊廣告。
- All Sponsors except Team Patron will also be:
  1. Receiving a souvenir at the Ceremony (Title Sponsor will be invited to officiate at the Tee-off Ceremony and deliver a speech at the Awards Presentation Ceremony);
  2. Acknowledged through event backdrop; and
  3. Offered a complimentary advertisement in the souvenir programme.

### 備註 Remarks

- 有關鳴謝將按贊助金額排列及擬定徽號/芳名篇幅。  
All acknowledgements will be arranged in order of donation amounts.
- 本院將密切留意疫情發展，因應情況而調整活動安排，如屆時因「限聚令」未克舉辦儀式，紀念品將另行奉上。  
TWGHs will keep a close eye on the development of COVID-19 situation, and make corresponding adjustment to this event when necessary. In case we are unable to organise the Ceremony because of the restriction on group gathering, the souvenir will be sent to the Sponsors separately.

### 惠登場刊廣告 Subscription of Advertisement in Souvenir Programme

捐款\$10,000可獲刊登一頁全頁彩色廣告。  
Donation of \$10,000 for 1 full page colour advertisement.

活動詳情及  
網上捐款  
Event Details  
and Online  
Donation



## 東華三院慈善獎券 TWGHs Charity Raffle

**目的 Purpose** | 為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費  
To raise funds for "TWGHs Development Fund of Kwong Wah Hospital Redevelopment Project"

**銷售日期 Date of Sale** | 2021年1月16日至3月8日  
16 January - 8 March 2021

**售價 Ticket Price** | 每張港幣20元  
HK\$20 each

**獎品 Prizes** | 獎品總值超過港幣27萬元，包括價值超過港幣6萬元的頭獎黃金三兩及二獎萬希泉 - 龍鳳呈祥陀飛輪腕錶，及其他名貴禮品。  
The value of prizes is over HK\$270,000, including 3 Taels of Gold as the Grand Prize, and a luxury Tourbillon Watch as the Second Prize, both valued over HK\$60,000, and other valuable prizes.



### 銷售地點 Points of Sale

- 香港上環普仁街12號東華三院黃鳳翎紀念大樓 (將根據最新防疫措施而作出特別安排)  
TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong (Special arrangements will be implemented in view of latest anti-epidemic measures)
- 東華三院屬下各服務單位  
Service units of TWGHs
- 指定工商機構及團體  
Designated organisations

**抽獎日期 Date of Raffle Draw** | 2021年3月10日 (星期三)  
10 March 2021 (Wednesday)

**抽獎地點 Venue of Raffle Draw** | 香港上環普仁街12號東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂  
The Assembly Hall, TWGHs Li Shiu Chung Memorial Building, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

**抽獎嘉賓 Guests of Raffle Draw** | 東華三院女董事局成員及董事局成員夫人  
TWGHs' Lady Board Members and Wives of Board Members

### 中獎號碼將透過以下途徑公佈 Results will be announced through the following channels

- 2021年3月11日起刊登於東華三院網站([www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk))。  
TWGHs Website ([www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)) from 11 March 2021 onwards.
- 2021年3月17日刊登於英文虎報及星島日報。  
The Standard and Sing Tao Daily on 17 March 2021.

活動詳情及  
網上捐款  
Event Details  
and Online  
Donation



### 查詢熱線 Enquiry: 1878 333

本院職員當樂意向閣下提供詳細資料。  
Our staff will be glad to provide you with detailed information.

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。敬請各界踴躍支持！  
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations go directly to our services. Act now to show your support!